

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Изборно веће Филолошког факултета у Београду Одлуком бр. 1374/11 од 23. маја 2023. године, у складу са чланом 12. Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, изабрало нас је у Комисију за писање извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс за избор доцента за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик. Част нам је поднети следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На конкурс који је објављен у листу „Послови“, 14. 06. 2023, број 1044, јавио се један кандидат, доцент др Катарина Завишин, на Катедри за Италијански језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Уз пријаву на конкурс кандидаткиња доц. др Катарина Завишин приложила је сав потребни материјал који чине: радна биографија са списком објављених радова, копије радова након последњег избора у звање доцента, оверена фотокопија Дипломе о стеченом високом образовању на Филолошком факултету у Београду, оверена фотокопија Дипломе о стеченом академском називу мастера на Филолошком факултету у Београду, оверена фотокопија Дипломе о стеченом научном називу доктора наука на Филолошком факултету у Београду, оверена фотокопија Дипломе о стеченом научном називу доктора наука на Универзитету у Торину (у коменторству са Универзитетом у Београду), оригинал извода из матичне књиге рођених, оригинал уверења о држављанству и потписана Изјава о изворности Образац 5.

Поред неопходне документације кандидаткиња је приложила и потврде од значаја за научни, наставни и стручни рад након последњег избора у звање доцента: копије потврда о похађању конференција и стручних обука, копије потврда о одржаним предавањима на Универзитету у Торину и Универзитету у Бањој Луци, копију потврде о сарадњи са Италијанским институтом за културу у Београду, копију потврде о сарадњи са Заводом за унапређење образовања и васпитања, копију потврде о сарадњи са Заводом за вредновање квалитета образовања и васпитања, копију потврде о раду у комисији за прегледање тестова на Републичком такмичењу из италијанског језика (у оквиру сарадње са Друштвом за стране језике и књижевности Србије), копију потврде ректора Универзитета у Ђенови за рад у комисији за одбрану докторске дисертације Оље Перишић, копију потврде о сарадњи са Италијанским друштвом наставника страних језика (Associazione Nazionale Insegnanti di Lingue Straniere) за едицију “Il nuovo studente di origine slava” и резултате анкете студената од академске 2019/20 до 2022/23.

## I Основни биографски подаци

Др Катарина Завишин рођена је 06.06.1973. године у Београду. Године 1997. дипломирала је на Катедри за италијански језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду, 2008. године, на истој Катедри одбранила мастер рад *Критеријуми за одабир уџбеника у настави италијанског језика као првог страног језика у билингвалној настави*, 2009. уписала докторске студије, на смеру Језик књижевност и култура на Филолошком факултету у Београду.

Током докторских студија радила је као сарадник у настави на предметима Италијански језик и Стратегије и технике наставе италијанског језика. Године 2010. стекла међународни сертификат за наставника италијанског као страног језика (CEDILS, *Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri*) Универзитета Ка' Фоскари из Венеције. Од 10.10.2012. почиње да ради као асистент за италијански језик на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Године 2013. одбранила докторски рад под називом *Теоријске основе и критичка анализа CLIL наставе на италијанском и српском језику у средњој школи у Србији*. Докторски рад је израђен у коменторству (коментори: проф. др Јулијана Вучо и проф. др Карла Марело), на основу посебног Споразума о сарадњи за израду докторске дисертације, између Универзитета у Торину, Италија и Универзитета у Београду, Србија.

На месту доцента почиње да ради од 19.11.2013. године на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

## II Радна искуства у настави

2000-2001. - предаје италијански језик у школама страних језика "Oxford Centar" и "Multilingua", Београд.

2001-2003. - предаје италијански језик у задужбини "Илија М. Коларац".

2002-2012. - предаје италијански језик у Италијанском институту за културу у Београду.

2012. - засновала радни однос као асистент за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду

2013. - изабрана у звање доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

2019. - поново изабрана у звање доцента за ужу научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.

### III Библиографија

#### Библиографија након последњег избора у звање доцента 29. 01. 2019.

- 2020.** Jovanović, A. Zavišín, K. & Randelović, B. (2020). Development of plurilingualism and interculturalism as an objective of project-based L2 learning in Primary School Education. U: Savić, V. & Cekić-Jovanović, O. (ur.) (2020). *Professional competences for teaching in the 21st century*. Jagodina: Faculty of Education, 237–249. ISBN 978-86-7604-194-7 DOI: 10.46793/pctja.19.237J UDK: 81`264.3+316.7]:37.02 [M14]
- 2019.** Јовановић, А. Завишин, К. & Ђурић, Љ. (2019). у (ур.) Јовановић, А. Завишин, К. & Ђурић, Љ. Рано учење страних језика у формалном образовању Србије: историјски осврт и изазови савремене наставе. У: Филолошка истраживања данас IX: Рано и почетно учење страних језика у формалном образовању, Ана Јовановић, Катарина Завишин и Љилјана Ђурић (ур), 33–44. Београд: Филолошки факултет. / Ana Jovanović, Katarina Zavišín, Ljiljana Đurić. 2019. Early foreign language learning in formal education of Serbia: Historical overview and current challenges. In *Early and Beginners' Foreign Language Learning in Formal Education*, Ana Jovanović, Katarina Zavišín and Ljiljana Đurić (eds.) 23-32. Belgrade: Faculty of Philology. ISBN 978-86-6153-533-8 UDC 371.3:811-028.31 [M14]
- 2021.** Drljević, J. Zavišín, K. & Vučo, J. Le sfide terminologiche italiano-serbe nella formazione dei futuri insegnanti di italiano. U: *Scripta Manent*. XVI/2, 33–51. <https://scriptamanent.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/article/view/380> [M24]
- 2019.** Јовановић, А. Завишин, К. & Ђурић, Љ. (ур.) (2019). Рано и почетно учење страних језика у формалном образовању. Филолошка истраживања данас, том IX, главни и одговорни уредник Јулијана Вучо. Београд: Филолошки факултет. / Jovanović A. Zavišín, K. & Đurić, Lj. (eds). (2019). *Early and Beginners' Foreign Language Learning in Formal Education*. Editor-in-chief of the series Julijana Vučo. Belgrade: Faculty of Philology. ISBN 978-86-6153-123-1 (за издавачку целину) ISBN 978-86-6153-533-8 <https://doi.org/10.18485/fid.2019.9> [M18]
- 2019.** Recensione: Italiano di stranieri. I corpora VALICO e VINCA. Elisa Corino, Carla Marellò Perugia: Guerra Edizioni, 2017. У: CHIMERA: Revista de Corpus de Lenguas Romances y Estudios Lingüísticos (uam.es), VI, 37–41. [Vol. 6 \(2019\) | CHIMERA: Revista de Corpus de Lenguas Romances y Estudios Lingüísticos \(uam.es\)](https://doi.org/10.18485/fid.2019.9)

**Кратак опис радова објављених након последњег избора у звање доцента  
29. 01. 2019.**

Рад *Development of plurilingualism and interculturalism as an objective of project-based L2 learning in Primary School Education* настао је након искуства на изради предлога образовних стандарда за основну школу, као и на обуци наставника страних језика у вези са применом стандарда у пракси у организацији Завода за вредновање квалитета образовања и васпитања. Како би се наставницима омогућило боље разумевање природе и циљева стандарда, у фокусу програма обуке било је подизање свести о значају вишејезичног и интеркултурног образовања. На основу анализа завршних радова полазника обуке који се односе на пројектну наставу са циљем развоја вишејезичности и интеркултурне компетенције аутори указују на поимање кључних појмова за примену стандарда у настави страних језика и издвајају смернице за њихово боље разумевање и адекватну употребу у пракси.

У раду *Рано учење страних језика у формалном образовању Србије: историјски осврт и изазови савремене наставе* ауторке се баве темом језичких образовних политика, индивидуалним разликама учесника образовног процеса као и специфичним аспектима наставе раног и почетног учења страних језика. Кроз ова три аспекта ауторке анализирају учење и подучавање страних језика на раном и почетном узрасту у Србији. Рад је написан на српском и прилагођен на енглеском језику.

У раду *Le sfide terminologiche italiano-serbe nella formazione dei futuri insegnanti di italiano* анализира се ефикасност приступа, метода и активности у настави дидактичких предмета која се изводи у двојезичном контексту на Катедри за италијанистику Филолошког факултета у Београду. На основу анализе резултата контролног теста у вези са познавањем стручне терминологије и дидактичких садржаја, као и на основу упитника о методама рада ауторке издвајају смернице за побољшања квалитета наставе у вези са усвајањем глотодидактичке терминологије на матерњем и страном језику.

У IX тому едиције *Рано и почетно учење страних језика у формалном образовању. Филолошка истраживања данас* објављени су радови са међународног научног скупа *Рано и почетно учење страних језика у формалном образовању* који је одржан 2016. и који је обележио је 50 година присуства раног учења страних језика у српском образовном систему. Уреднице су радове објединиле у три целине од којих је прва посвећена теми језичких образовних политика, друга окупља радове у којима су у фокусу индивидуалне разлике учесника образовног процеса, док трећу целину чине радови који разматрају специфичне аспекте глотодидактике раног и почетног учења страних језика.

У приказу књиге *Italiano di stranieri. I corpora VALICO e VINCA* описан је начин и фазе рада ауторки Корино и Марело на формирању два корпуса који представља резултат истраживања Универзитета у Торину под руководством проф. Марело.

Корпуси садрже текстове чији су аутори матерњи и нематерњи говорници италијанског. У приказу књиге истакнут је њен значај и могућност примене у настави како за наставнике италијанског као другог тако и за наставнике италијанског као страног језика.

**Библиографија до последњег избора у звање доцента 29. 01. 2019.**

**2018.** Integrating Elements of LSP Language Teaching and CLIL Methods in the Context of Tertiary Education. (са Ђоровић, Д.), *Scripta Manent*. XIII, <https://scriptamanent.sdutsj.edus.si/ScriptaManent/article/view/262>

**2018.** Dvojezična (CLIL) nastava u obrazovnom sistemu Srbije: sadašnji izazovi i predlog smernica za budućnost. U: *Živi jezici: časopis za strane jezike i književnosti*. 38/1, 213–225 . <https://doi.org/10.18485/zivjez.2018.38.1.9>

**2017.** Настава на страном језику-предлог модела курса за усавршавање наставника у CLIL контексту. У: Половина, В. (ур.) *Анали Филолошког факултета*. XXIX, Свеска I, Филолошки факултет Универзитета у Београд: Београд стр.165–181, ISSN 0522-8468

**2017.** Завршни испит за страни језик на крају средњошколског образовања у двојезичној (CLIL) настави: предлог модела за образовни систем Републике Србије. У: Половина, В (ур.) *Анали Филолошког факултета*. XXIX, Свеска II, Филолошки факултет Универзитета у Београд: Београд, стр.67–82, ISSN 0522-8468

**2016. Речник:** (са Ј. Стојковић) Италијанско-српски, Српско – италијански речник за основну и средњу школу. Београд: Завод за уџбенике, ISBN 978-86-17-19389-6

**2015.** (са Вучо, Ј.) Dalle raccomandazioni alla realtà: plurilinguismo e pluriculturalismo a scuola? У: Bruno C., Casini S., Gallina F., Siebetcheu R. (ур.), *Plurilinguismo/Sintassi. Atti del XLVI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (SLI)*, Roma, Bulzoni editore, стр. 99–110, ISBN 978-88-7870-981-2

**2015.** (са Вучо, Ј.) I Corpora in classe nella didattica dell'italiano LS. *Atti del Convegno Internazionale Parallelismi Linguistici, Letterari e Culturali- 55 anni di studi italiani*, 13-14 settembre 2014, a cura di Radica Nikodinovska, Università di Ss. Cirillo e Metodio di Skopje, Facoltà di Filologia „Blaze Koneski“ Skopje: Boro Grafika, стр. 553–567. UDC: 811.131.1 (062)ISBN: 978-608-234-036-4

**2014.** Предности двојезичне CLIL наставе - могуће смернице за наставу страног језика у традиционалном контексту? У: *Језици и културе у времену и простору*. III, (ур.) Гудурић, С & Стефановић М, тематски зборник, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад: Сајнос, стр. 681-689, 811.1 (082), 821.09 (082), 008 (082)ISBN 978-86-6065-282-1COBISS.SR-ID 293413127

### Библиографија до првог избора у звање доцента 19. 11. 2013.

**2013.** L'insegnamento dell'italiano nel contesto CLIL e nel contesto tradizionale: riflessioni sulla competenza linguistica degli studenti dei due ambiti. У: Милинковић, С. & Самарџић, М. (ур.) *Italica belgradensia. Часопис Катедре за италијанистику*. Београд: Филолошки факултет, стр.261–275, ISBN 371.3::811.131.1(497.11); YU ISSN 0353-4766

**2013.** CLIL настава: од теорије до праксе. У: Ј. Вучо, О. Дурбаба, (прир.), *Филолошка истраживања данас. Језик и образовање*. Филолошки факултет, Београд. ISBN 978-86-6153-124-8 (Vol. II), стр. 439–451.

**2012.** Билингвална настава из перспективе језичке политике и планирања: смернице за пројекат билингвалне наставе на италијанском и српском језику у средњим школама. *Иновације у настави*. Учитељски факултет, Универзитет у Београду. XXV, 2012/13, YU ISSN 0352-2334 UDC 370.8, Vol.25 стр. 64–75.

**2011.** Настава италијанског језика у функцији CLIL-а. *Језик струке: изазови и перспективе*, Филозофски факултет, Београд. ISBN 978-86-915141-0-5, стр. 732–740.

**2011.** (са Д. Ђоровић) Значај когнитивних академских језичких вештина (CALP) за академску комуникацију на страном језику. *Језик, књижевност, комуникација*. (ур.) Мишић, Илић, Б. & Лопичић, В. ISBN 978-86-7379-241-5. Филозофски факултет, Ниш. стр. 519–534.

**2011.** (са Ј. Вучо) Bilingual education: the road to multilingualism. *Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*. International Burch University, Sarajevo. ISBN 978-9958-9965-9-7, стр. 713–723.

**2011.** Практична применљивост теоријских оквира методике наставе у академском образовању наставника италијанског језика: студија случаја, У: Ј. Вучо, Б. Милатовић, (прир.), *Ставови промјена – промјена ставова*. Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет, Никшић. ISBN 978-86-7798-059-7, стр. 198–207.

**2010.** (са Ј. Стојковић) *Amici 4*, уџбеник за осми разред основне школе, Завод за уџбенике, Београд.

**2009.** (са А. Блатешић и Ј. Стојковић) *Amici 3*, уџбеник за седми разред основне школе, Завод за уџбенике, Београд.

**2009.** Билингвална настава и подучавање граматике: студија случаја, У: *Савремена проучавања језика и књижевности*. Филолошко – уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу. ISBN 978-86-85991-16-5, стр. 521–529.

**2008.** (са Д. Ђоровић и L. Guglielmi) Il concorso nazionale di lingua italiana in Serbia: analisi di un percorso e prospettive, *Bollettino ITALIS*, n. 26 settembre 2008 in <http://www.italis.it>.

#### **IV Учешће на научним конференцијама и стручним обукама након последњег избора у звање доцента**

**18-19. 05. 2023.** Cervini, C. & Zavišin, K. Le nuove (vecchie) sfide dell'insegnamento dell'italiano LS nelle scuole serbe: riflessioni e proposte sull'innovazione dei metodi. Осми међународни конгрес *L'educazione linguistica nella formazione dei docenti*, Друштво за глотодидактику и образовну лингвистику (*Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa*), Универзитет за странце у Перуђи

**12-13. 05. 2022.** Radojević, D. & Zavišin, K. La valutazione della competenza grammaticale e linguistico-comunicativa in italiano LS nel contesto universitario. Седми међународни конгрес *Didattica delle lingue e valutazione: società, scuola, università*, Друштво за глотодидактику и образовну лингвистику (*Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa*), Универзитет у Пизи

**4-6. 11. 2020.** Онлајн обука и радионица *Teacher competences for languages in education*, Фондација Темпус, Европски центар за модерне језике и Савет Европе.

**15-16. 10. 2020.** Drljević, J., Zavišin, K. & Vučo, J. Le sfide terminologiche italiano-serbe nella formazione dei futuri insegnanti di italiano. Друга међународна конференција *Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research*, Друштво наставника језика струке Словеније

**23-25. 05. 2019.** Jovanović, A. Zavišin, K. & Randelović, B. Development of plurilingualism and interculturalism as an objective of project-based L2 learning in Primary School Education. Међународна конференција *Professional Competences for Teaching in the 21st century*, Факултет педагошких наука у Јагодини, Универзитет у Крагујевцу

#### **V Предавања по позиву након последњег избора у звање доцента**

**17-27. 02. 2020.** - предавања на Универзитету у Торину (размена Еразмус +)

**25-27. 11. 2019.** - циклус предавања о CLIL настави на Катедри за италијанистику Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци

## **VI Менторство и чланство у комисијама за израду докторске дисертације**

Менторка за израду докторске дисертације мср Тијане Гаши под насловом „Стандарди и компетенције за иницијално образовање и целоживотно усавршавање наставника страних језика у образовном систему Републике Србије“ (одлука Наставно-научног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду од 20. априла 2022. године).

Чланица комисије за одобрење теме и одбрану докторске дисертације мср Ане Ђорђевић под насловом „Билингвална настава на немачком и српском језику на примеру Прве нишке гимназије Стеван Сремац“.

Чланица комисије за преглед, оцену и одбрану докторске дисертације мср Гордане Мушура под насловом „Стицање интеркултурне комуникативне компетенције у настави италијанског као страног језика у основној школи“.

Чланица комисије за преглед, оцену и одбрану докторске дисертације мср Драгане Василијевић-Валент под насловом „Двојезична настава на српском и руском језику: теоријске основе и критичка анализа“.

## **VII Ангажовање у комисијама на другим високошколским институцијама у земљи и иностранству**

**2022/2023.** - Ангажовање на предмету Италијански језик на Академији струковних студија Београду

**24. 02. 2020.** - чланица комисије за одбрану докторске дисертације Оље Перишић, Универзитет у Ђенови (потврда ректора од 7.02.2020. године)

## **VIII Сарадња са другим институцијама и стручни ангажмани након последњег избора у звање доцента**

**26. 03. 2023.** - рад у комисији за прегледање тестова на Републичком такмичењу из италијанског језика, Друштво за стране језике и књижевности Србије

**2023.** - сарадња са Италијанским друштвом наставника страних језика (Associazione Nazionale Insegnanti di Lingue Straniere) за едицију *Il nuovo studente di origine slava*

**2018-2023.** - координаторка за курсеве италијанског језика при Италијанском институту за културу у Београду (до данас)

**2019-2022.** - чланица радне групе за припрему предлога програма наставе и учења (предмет: Страни језик, Италијански језик), Завод за унапређење образовања и васпитања за: трећи, четврти, седми и осми разред основног образовања и васпитања (2019); средње уметничке школе (2020); други разред за ученике са посебним способностима за филолошке науке, историју, географију, физику,



биологију и хемију (2022); трећи и четврти разред општег средњег образовања и васпитања (2022); средње стручне школе у трогодишњем и четворогодишњем трајању (2022)

**2019-2023.** - ауторка тестова и координаторка радне групе за пријемни испит из италијанског језика (билингвална одељења), Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања (школске: 2018/19, 2019/20, 2020/21, 2021/22, 2022/23)

**2021.** - координаторка и коауторка на пројекту *3.3. Ревизија образовних стандарда за крај основног и средњег образовања*, Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања

**07. 12. 2019.** - коауторка и реализаторка семинара „Писана продукција, CLIL и пројектно оријентисана настава страног језика“, Италијански институт за културу (са Ј. Вучо и Ј. Дрљевић)

**21. 10-30. 11. 2019.** - коауторка и модераторка онлајн акредитованог семинара (Завод за унапређење образовања и васпитања): *Обука запослених у образовању за примену образовних стандарда у основном и средњем образовању*

#### **IX Менторства у изради мастер радова након последњег избора у звање доцента**

**2019-2023.** Председница комисије за одбрану 12 завршних радова на мастер студијама. Чланица комисије за одбрану 5 завршних радова на мастер студијама. Филолошки факултет, Универзитет у Београду

#### **X Усавршавања (сертификати)**

2018. - сертификат за испитивача за међународни сертификат *CELI* за италијански језик при Универзитету за странце у Перуђи.

2010. - међународни сертификат за наставника италијанског као страног језика (*CEDILS, Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri*) Универзитета Ca' Foscari у Венецији.

#### **XI Чланство у уређивачком одбору научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству**

Чланица уређивачког одбора часописа *Живи језици: часопис за стране језике и књижевности* (Друштво за стране језике и књижевности Србије)

## **XII Чланство у струковним организацијама**

Чланица Друштва за стране језике и књижевности Србије и италијанског Друштва за глотодидактику и образовну лингвистику (*Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa*)

## **XIII Рецензије**

- *Italica Belgradensia* (часопис Катедре за италијанистику Филолошког факултета у Београду)
- *Folia linguistica et litteraria* (Универзитет Црне Горе, Филолошки факултет Никшић)
- *Живи језици* (Друштво за стране језике и књижевности Србије)
- *Komunikacija i kultura Online*
- ELTA Journal reviewers (English Language Teachers' Association (ELTA) of Serbia)
- *Italica Wratislaviensia* (Универзитет у Вроцлаву)
- *Српски као страни језик у теорији и пракси* (зборник радова, Филолошки факултет у Београду)
- *Vestnik za tuje jezike* (Филозофски факултет у Љубљани)
- *Методички видици* (Филозофски факултет у Новом Саду)
- *Филолог* (Универзитет у Бањој Луци)
- *Савремена проучавања језика и књижевности* (зборник радова, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу)

## **XIV Мишљење студената о наставном раду**

Кандидаткиња др Катарина Завишин је приложила Анкете о вредновању педагошког рада наставника за последњи изборни период од академске 2019/2020. до 2022/2023, у којима су студенти вредновали све аспекте рада др Завишин и оценили је изузетно високим оценама, у распону од 4,70 до 5,00. (Анкете су приложене у конкурсној документацији)

## **XV ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

Из свега наведеног закључујемо да је др Катарина Завишин испунила све законом предвиђене услове за избор у звање доцента. На основу неспорног научног доприноса, изражених академских активности у свим областима академског рада и изванредних резултата педагошког рада, Комисија са изразитим задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да др Катарину Завишин поново изабере у звање доцента за наставно-научну област Италијанистика, предмет Италијански језик.

Београд, 06. јули 2023.

Чланови Комисије:

Др Јелена Дрљевић, ванредни професор  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

Др Јелена Филиповић, редовни професор  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

Др Данијела Ђоровић, редовни професор  
Филозофски факултет Универзитета у Београду